Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jest nadzieja na twą przyszłość\* – oświadczenie JAHWE – i wrócą synowie w twe granice.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, jest nadzieja na twą przyszłość — oświadcza JAHWE — dzieci znów wrócą w twoje granice! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest nadzieja na twój kres — mówi JAHWE — *twoi* synowie powrócą do swojej krainy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest mówię nadzieja, że się potem nawrócą, mówi Pan, synowie twoi do krainy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jest nadzieja o ostatku twym, mówi JAHWE, i wrócą się synowie do granic swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest nadzieja dla twego potomstwa - wyrocznia Pana - wrócą synowie w swe granice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest jeszcze nadzieja dla twojego potomstwa - mówi Pan - i wrócą synowie do swoich siedzib. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest nadzieja dla twojej przyszłości – wyrocznia JAHWE. Powrócą dzieci do swoich siedzib. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest nadzieja dla twego potomstwa - wyrocznia JAHWE - wrócą synowie do swej krainy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest nadzieja dla twoich potomnych - głosi Jahwe - powrócą synowie na swoje tereny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тривке місце твоїм дітям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem utyskującego nad sobą Efraima: Skarciłeś mnie; zostałem skarcony jak niesforny cielec; pozwól mi wrócić, a się nawrócę, bo Ty jesteś WIEKUISTY, mój Bóg! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJest też nadzieja co do twojej przyszłości – brzmi wypowiedź JAHWE – i synowie powrócą na swe terytoriumʼ ”. |

1. 1) przyszłość, אַחֲרִית (’acharit), ozn. też potomstwo (<x>230 37:38</x>;<x>230 109:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)